

In januari/ februari 2021 biedt de SIGV de cursus “Tolken bij het notariskantoor (Spaans): koopovereenkomsten, akten van levering en hypotheek” aan.

Tolken bij het notariskantoor (Spaans): koopovereenkomsten, akten van levering en hypotheek



Datum en tijd

De cursus bestaat uit drie onderdelen:

- Een **Zoom-meeting** op donderdag 28 januari, van 18.30 tot 22:00 uur(*)
- **Zelfstudie** (doornemen van studiemateriaal, vertalen van de belangrijkste begrippen naar het Spaans, en het zoeken naar oplossingen voor vaak voorkomende zinsconstructies)
- **Praktijkgerichte bijeenkomst op locatie** in Zaandam, op zaterdag 27 februari, van 10:00 tot 15:00 uur (incl. lunch)

aanmelden is mogelijk tot 15 december

locatie

Zaandam, Best Western Zaan Inn hotel; deze locatie bevindt zich op loopafstand van station Zaandam. Gratis parkeren is mogelijk op het parkeerterrein van het hotel. Wanneer er minder dan 7 aanmeldingen zijn, wordt de cursus verzorgd op het kantoor van de SIGV aan de Stationsstraat in Zaandam, eveneens op loopafstand van het station.

prijs

385,- (excl. btw) inclusief koffie, thee en lunch

PE punten

Deze cursus geeft recht op 10 PE punten

docenten

Clarisa Chaparro en Bibi van den Bos

(*) Deze datum en dit tijdstip kan eventueel in overleg met de deelnemers worden gewijzigd.

Beschrijving cursus

Als je beëdigd ben en geregistreerd staat in het Rbtv, kan je zomaar gebeld worden door een notariskantoor om op te treden als tolk bij het passeren van verschillen akten. Conform de Wet op het notarisambt moet er immers een tolk bij aanwezig zijn, wanneer een van de comparanten het Nederlands niet voldoende machtig is. Een zogenaamd “transport” komt het meeste voor, reden waarom we ons gedurende deze cursus hierin zullen verdiepen. Maar hoe gaat het een en ander in zijn werk, hoe vertolk je termen als erfdienstbaarheid, erfpachtcanon en hypothecaire zekerheid en wat betekenen die termen precies? We bereiden je tijdens deze cursus voor op de praktijk, zodat je je eerste (of tweede?) opdracht bij het notariskantoor met vertrouwen tegemoet gaat.

Tijdens de **Zoom-meeting** op 28 januari worden twee thema’s behandeld. Voor de pauze zullen we de belangrijkste punten bespreken betreffende koopovereenkomsten, akten van levering en hypotheekakten. Na de pauze gaan we in op de praktijk: hoe verloopt de tolkdienst ongeveer, wat kun je verwachten, hoe ga je om met onvoorziene situaties en hoe regel je de financiële afwikkeling van je tolkdienst.

De deelnemers hebben vervolgens vier weken om **zelf aan de slag** te gaan met het **studiemateriaal**. Dit bestaat uit (geanonimiseerde) akten uit de praktijk en een termenlijst. We zullen de deelnemers vragen bepaalde vaste zinsconstructies te vertalen naar het Spaans, veel voorkomende begrippen uit te leggen in het Spaans en een termenlijst te vertalen. Juist omdat de cursisten actief aan de slag moeten, blijven de begrippen beter beklijven.

Tijdens de **bijeenkomst op locatie** op zaterdag 27 februari focussen we op de praktijk. We nemen, aan de hand van het studiemateriaal, de lastigste begrippen samen door en zullen alle vragen behandelen. Na de pauze gaan we echt aan de slag: we bootsen de praktijk na en gaan zowel simultaan als consecutief tolken, alsof we bij een notariskantoor zitten, waarbij de deelnemers feedback krijgen op de prestaties.

Deze aanpak is volledig afgestemd op de tolkpraktijk en aan het einde van de cursus beschikt de deelnemer over voldoende handvatten om de volgende opdracht bij het notariskantoor met vertrouwen tegemoet te zien.

Dit is de eerste module in een reeks. In andere modules zullen we aandacht besteden aan huwelijkse voorwaarden, samenlevingscontracten, testamenten en akten van oprichting.